

УДК 81'243:316.77

Н. В. Винокурова, преподаватель (БГТУ)

**ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
В ХОДЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Статья посвящена проблеме межкультурной коммуникации в ходе обучения иностранным языкам. В статье затрагиваются вопросы о трудностях межкультурной коммуникации и путях их решения. Автор подробно описывает технологии обучения межкультурной коммуникации.

The article deals with the peculiarities of cross-cultural communication in the process of teaching of foreign languages. In the article the author touches upon the issues about difficulties in understanding while representatives of different cultures build contacts between each other as well as the ways of solving out these difficulties. The author provides us with the methods of teaching of foreign languages in relation to cross-cultural communication.

**Введение.** 21 столетие – век информации, глобализации, стремительного развития науки и новых технологий. Сегодня ни одна страна не остается изолированной. Основная масса человечества вовлечена в мировой круговорот. Обучение за рубежом, научная деятельность, сфера бизнеса – все это приводит к необходимости общения с представителями иноязычных культур. Для успешной коммуникации человеку в независимости от страны его проживания необходимо не только обладать хорошими знаниями иностранного языка, но и принимать своего собеседника как носителя чужой культуры, имеющего свой духовный мир, свое мировосприятие. Владая одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно различие культур. На первый взгляд, вследствие глобализации и интенсивной миграции различия между культурами должны постепенно исчезать, уступая место так называемой «вселенской» или «мировой культуре». Но данная тема продолжает вызывать живой интерес среди ученых, политиков, переводчиков, бизнесменов и др. Американские бизнесмены причиной 50% своих неудавшихся контрактов считают недостаточное владение межкультурной компетенцией.

**Основная часть.** Коммуникация – это акт или процесс передачи информации другим людям, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании, сообщении информации одним лицом другому или ряду лиц.

Межкультурная коммуникация – это общение между представителями различных человеческих культур.

Понятие «межкультурная коммуникация» введено в 1950-х американским культурным антропологом Эдвардом Т. Холлом в рамках разработанной им для Госдепартамента США программы адаптации американских дипломатов и бизнесменов в других странах.

Культура – это сущностная характеристика человека, связанная с человеческой способностью целенаправленного преобразования окру-

жающего мира, в ходе которого создается искусственный мир вещей, символов, а также связей и отношений между людьми. Все, что сделано человеком или имеет отношение к нему, является частью культуры.

Коммуникация и общение являются важнейшей частью человеческой жизни, а значит, и частью культуры. Подчеркивая их значимость, многие исследователи приравнивают культуру к общению (коммуникации).

Исходя из такого толкования, многие западные ученые образно изображают культуру в виде айсберга, в основании которого лежат культурные ценности и нормы, а его вершиной является индивидуальное поведение человека, базирующееся на них и проявляющееся прежде всего в общении с другими людьми.

Ни одна культура не существует изолированно. В процессе своей жизнедеятельности она вынуждена постоянно обращаться или к своему прошлому, или к опыту других культур. Это обращение к другим культурам получило название «взаимодействие культур». В этом взаимодействии очевидным фактом является общение культур на разных «языках».

В культурной антропологии эти взаимоотношения разных культур получили название «межкультурная коммуникация», которая означает обмен между двумя и более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах. Отношения являются межкультурными, если их участники не прибегают к собственным традициям, обычаям, представлениям и способам поведения, а знакомятся с чужими правилами и нормами повседневного общения. Для межкультурной коммуникации необходима принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам. Для нее также важно осознание участниками коммуникации культурных отличий друг друга. По своей сущности межкультурная коммуникация – это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого. Меж-

культурную коммуникацию следует рассматривать как совокупность разнообразных форм отношений между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам.

Почему возникает множество трудностей в понимании, когда представители различных культур строят контакты между собой? И что мешает успешной межкультурной коммуникации?

Большинство людей считают свою собственную культуру центром мира и масштабом для всех других. Данное явление принято называть «этноцентризмом». Как правило, этноцентризм мешает человеку в достаточной мере оценить, адекватно принять и быть толерантным к представителям другой культуры. Встречу двух культур можно сравнить с понятиями «внутреннего» и «внешнего», «своего» и «чужого». «Внутреннее» означает тепло, защищенность, уверенность, «внешнее» – угрожающее, чужое, неизвестное. На психологическом уровне человек, вступая в коммуникативный акт с представителем чужой культуры, настроен заведомо негативно.

Третья причина, которая мешает понимаю двух коммуникантов, – возникновение стереотипов о представителях определенной культуры. Неспособность собеседника выйти за рамки сложившихся образов о данной культуре ведет зачастую к несогласию. Научить людей общаться (устно и письменно), научить производить, создавать, а не только понимать иностранную речь – это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение – не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого.

В ситуации контакта представителей различных культур преодоления языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения. Для этого необходимо преодолеть культурный барьер. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур коммуникантов могут затруднить процесс межкультурного общения.

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Необходимо не только обучить человека иностранному языку, но и научить его уважать и ценить культуру данного народа [1].

Язык – это зеркало, показывающее мир в восприятии человека, окружающую человека

реальность. Одновременно в зеркале языка отражается и сам человек, его образ жизни, поведение, взаимоотношения с другими людьми, система ценностей, культура [1].

Три понятия «терпение», «терпимость», «толерантность» являются, по мнению Тер-Минасовой, универсальной формулой для успешной межкультурной коммуникации [1].

Так как язык и культура взаимосвязаны, нельзя обучать языку в отрыве от культуры страны. Существует несколько путей одновременного преподавания языка и культуры.

**Ролевые игры.** Очень популярная в наше время методика, когда учащиеся входят в положение представителя другой национальности и, стараясь сохранить особенности его культуры и языка, разыгрывают этюды по теме. Эта форма театрализованного представления нуждается, выражаясь языком актеров, в максимальном проникновении в роль, а значит, требует серьезной подготовки, поиска материалов в книгах и средствах массовой информации. Приятно отметить, что возможности для этого у наших студентов неограниченные: прекрасные специализированные книжные магазины, кинофильмы, телепрограммы, «ток-шоу», интернет, личное общение с носителями определенной культуры и языка (в клубах, барах, на студенческих вечерах и пр.).

**Подготовка индивидуальных сообщений,** содержащих интересные факты по теме занятий. Например, высшее образование в одной из стран Европы или Азии, особенности национальной кухни стран Европы и Азии, особенности ведения деловых переговоров в различных странах и т. п. в соответствии с текущей темой занятия. Студенты выбирают страну и готовят обзор по теме. Остальная часть группы тщательно конспектирует выступление, чтобы быть готовой к аргументированному обсуждению.

**Групповые сообщения или диалоги,** в которых сравниваются и анализируются культурные особенности разных стран в определенной области жизни. Студенты готовят дома сообщение, например об особенностях национальной кухни какой-либо страны. Информация должна быть нужной, интересной, красочно преподнесенной, правильно публично представленной и эмоциональной. Студенты используют различные визуальные средства: компьютер, на котором демонстрируют видеоклипы, картинки, элементы фольклора.

**Красочные презентации по теме.** Поскольку большая часть делового общения в настоящее время проходит в виде различных презентаций, наша цель – научить студентов правильно и грамотно использовать этот вид работы.

**Домашнее чтение.** Это особый вид домашней работы. Студенты получают задание на месяц, в конце которого на одном из занятий обсуждают особенности менеджмента, описанного в определенном художественном произведении. Студенты обсуждают вопросы менеджмента в сравнении с нашим временем и нашей страной. Этот метод работы помогает учащимся активно пополнить свой вокабуляр, узнать новые реалии, характерные для данной страны, погрузиться в мир другой культуры.

**Контакты с представителями других культур** (с помощью ВЭБ-камеры, личного общения; приглашение представителей другой культуры на занятие и импровизированная пресс-конференция с ними). На занятиях студенты делятся личным опытом общения со сверстниками.

**Игра** «Инструктаж туристов перед поездкой в ту или иную страну». Выполняется индивидуально в качестве домашнего задания. Темы предварительно распределяются между студентами, и на занятии каждый «инструктор» рассказывает о выбранной им стране и отвечает на вопросы аудитории. Главная задача «инструктора» – сообщить самую необходимую информацию будущим «туристам», которая помогла бы им с первых дней адаптироваться в стране. Она должна касаться всевозможных сторон жизни страны и быть интересной и полезной.

**Общее обсуждение** культурных особенностей той или иной страны на базе личного опыта студентов, знаний, полученных из средств массовой информации, книг, журналов. Преподаватель предлагает страну для обсуждения. А студенты должны обменяться информацией так, чтобы сложилось наиболее полное и правильное представление о стране.

**Заключение.** В процессе выполнения вышеперечисленных видов работы на занятиях и дома студентам приходится активно пользоваться живым разговорным иностранным языком. И, конечно, знакомиться с огромным количеством реалий, присущих обсуждаемым странам. А это значительно обогащает словарный запас молодых людей, развивает их, расширяет круг интересов, помогает лучше узнать жизнь своих сверстников в других странах, их проблемы и нюансы быта. А главное, помогает студентам понять, что там живут такие же ребята. И что различия между «ними» и «нами» не так велики!

Это приводит молодых людей к осознанию собственного места в широком спектре человеческих культур. Им становятся понятны аспекты «общего» и «универсального», того, что существует вне географических границ, что объединяет людей всего мира.

Углубляясь в изучение и понимание других культур, восхищаясь культурой других народов, мы с гордостью осознаем место белорусской культуры, которая нам особенно близка и понятна. Вследствие этого мы стараемся поделиться этим чувством со своими студентами, воспитывая в них глубокую любовь к своей стране и огромное уважение к другим странам и народам.

### Литература

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие М.: Слово/Slovo, 2000.
2. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / под ред. А.П. Садохина. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. 352 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М., 1990.

*Поступила 10.03.2014*